

No. 40379

**Latvia
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on the mutual support in the event of natural disasters and other large-scale accidents. Riga, 31 May 2001

Entry into force: *2 January 2002 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Latvian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à l'appui mutuel en cas de catastrophes naturelles et d'autres événements à grande échelle. Riga, 31 mai 2001

Entrée en vigueur : *2 janvier 2002 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, letton et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA ON THE MUTUAL SUPPORT IN THE EVENT OF
NATURAL DISASTERS AND OTHER LARGE-SCALE ACCIDENTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Seeking to develop bilateral co-operation between the two states according to the Agreement on Inter-Parliamentary and Inter-Governmental Co-operation among the Baltic States signed by the Republic of Estonia, the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania in Tallinn on 13 June 1994,

Drawing attention to the final act of the third meeting of the European Security and Co-operation Conference, held in Vienna on 19 January 1989, and to the Helsinki document of 10 July 1992,

Having regard to the provisions of the 17 March 1992 Helsinki Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents,

Being aware of the likelihood of natural disasters as well as large-scale industrial accidents due to technological development,

Recognising the necessity of co-operation between the two states and endeavouring to facilitate mutual assistance in the event of natural disasters and large-scale accidents, and to speed up both the sending of rescue forces and or individual experts and the delivery of aid supplies and equipment,

Recognising the benefit the Contracting Parties can get from the exchange of scientific and technical information in the field of natural disasters and large-scale accidents and the elimination process of their consequences,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1. Definitions

The terms in the present Agreement shall have the following meaning:

- 1) Contracting Party requesting assistance - Contracting Party, whose authorised bodies request assistance from the other Contracting Party;
- 2) Contracting Party providing assistance - Contracting Party, whose authorised bodies comply with a request for assistance from the other Contracting Party;
- 3) Transit state - state, whose territory is to be traversed by rescue forces and or individual experts as well as equipment and aid supplies carried by them whose destination is to reach the Contracting Party requesting assistance;
- 4) Natural disasters and large-scale accidents - consequences of natural disasters, industrial and various transport accidents, and disasters causing great damage and hazardous to human life or health, living conditions and material property as well as other disasters

devastating environment and civilisation, in the event of which extraordinary measures must be taken;

5) Rescue forces -- trained persons as well as the rescue units and medical units sent by the Contracting Party providing assistance;

6) Individual expert -- specialist in a certain field sent to provide assistance in the territory of Contracting Party requesting assistance;

7) Equipment -- special materials and devices, technical and transport means, rescue dogs, individual provision of rescue forces and or individual experts, outfit as well as personal belongings;

8) Aid supplies -- most necessary objects, medicines, narcotic and psychotropic substances, bandages, food, drinking water supplies to be distributed free of charge among the inflicted population.

Article 2. Object

1. The Contracting Parties shall, according to the possibilities available, render mutual assistance in the event of natural disasters or large-scale accidents, when the Contracting Party requesting assistance is unable to eliminate the consequences alone.

2. The Contracting Parties shall exchange information about possible natural disasters and large-scale accidents and possible harm and threat that can likely expand over the borders into the territory of the other Contracting Party and disaster eliminating measures as well as shall provide mutual assistance.

3. The present Agreement provides for the basic forms of assistance which is executed upon the request of the other Contracting Party, as well as other co-operation, as defined in the provisions of Article 12.

4. The present Agreement does not apply to the events of natural disasters and large-scale accidents occurring in sea waters under the jurisdiction of the states of the Contracting Parties.

Article 3. Authorised Bodies

1. Requests for assistance from the Contracting Parties shall be forwarded and accepted through the diplomatic channels. The following bodies are authorised to request for assistance:

a) In the Republic of Latvia:

Ministry of the Interior;

b) In the Republic of Lithuania:

Ministry of the Interior.

2. The authorised bodies referred to in paragraph 1, can designate other bodies entitled to request assistance and pass decisions on the ways of implementation of the present Agreement.

3. The bodies, which were designated to implement the present Agreement and are referred to in paragraph 1 and 2 of this Article, shall be authorised to maintain direct relations.

Article 4. Forms of Assistance

1. In the territory of the Contracting Party requesting assistance, assistance shall be rendered by the rescue forces and or individual experts, provided with necessary equipment and prepared to extinguish fires, provide technical assistance, rescue from the consequences of floods, fight radioactive and chemical pollution, provide medical assistance as well as perform other urgent works and temporary building repairs.

2. Upon the request of the Contracting Party requesting assistance, assistance can be rendered in the form of aid supplies.

3. Assistance can be rendered in other ways.

Article 5. Border Crossing

1. With the view of a prompt and effective assistance, the Contracting Parties shall obligate themselves to apply a simplified border-crossing procedure through their common state border.

2. The leader of the rescue forces and or individual experts shall submit a permit for simplified border-crossing issued by the authorised body of the Contracting Party providing assistance, specifying his/her authorisation, the type and nature of assistance to be rendered, the equipment and aid supplies, a nominal roll of the rescue forces and or individual experts. If, in the event of extreme urgency, the submission of a permit is rendered impossible, it shall suffice to present any other document proving that the purpose of the visit is the rescue activities specified in the present Agreement. Every rescue force member and/or individual expert shall have an official certificate with a photo or any other personal identification document (passport or identification card or driving license) which shall be presented to an official of border-crossing office at the request.

3. Rescue forces and/or individual experts shall cross the state border at border crossing posts. In the event of extreme urgency and having co-ordinated with the bodies referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 3, they shall be permitted to cross the state borders as well as to bring in equipment and aid supplies at other than border-crossing posts. In that case, an advance notification to the border-crossing services or the nearest border-crossing post shall be made and the authorised bodies of the Contracting Parties shall be notified.

4. Simplified border-crossing procedure referred to in paragraphs 1 - 3 of this Article shall be valid even when one of the Contracting Parties is a transit state in respect of a third state requesting assistance in the event of natural disaster or large-scale accident, and the transit is necessary to render effective assistance. Authorised bodies referred to in paragraph 1 of Article 3 shall in due time notify each other about the necessity of transit to render assistance to a third state and shall co-ordinate the procedure for the transit of equipment and aid supplies.

Article 6. Transportation of Equipment and Aid Supplies across the Border

1. The Contracting Parties shall facilitate the import procedure for equipment and aid supplies to be brought into the territory. A leader of rescue forces and/or individual experts shall submit to a customs office of the Contracting Party requesting assistance a permit for simplified border-crossing issued by an authorised body of the Contracting Party providing assistance, specifying the brought-in equipment and aid supplies. Even in the absence of such a permit, rescue forces, individual experts, equipment and aid supplies shall be granted permission to cross the border. In that case, the permit shall be submitted to the authorised body of the Contracting Party requesting assistance within one month after the date of border crossing.

2. Apart from equipment and aid supplies, rescue forces and individual experts shall not be entitled to carry any other property. Equipment and aid supplies shall not be taxable by customs duties, taxes, or any other levies, and shall be used only for rescue purposes. Customs clearance of equipment and aid supplies shall be executed as a matter of priority.

3. Customs bans and restrictions shall not be applicable to the brought-in equipment and aid supplies. Unused rescue equipment and aid supplies shall be taken back. If, due to specific circumstances, their return is rendered impossible, the information about the kind, quantity, and storage place thereof shall be submitted to the authorised body of the Contracting Party requesting assistance responsible for rescue activities, who shall forward this information to a respective customs office. In that case the legislation of the Contracting Party requesting assistance shall be applied. This kind of bringing in, taking away, or retaining equipment and aid supplies shall not be deemed as import or export of goods, and the laws on import, export or goods exchange shall not be applicable.

4. Paragraphs 1 - 3 of this Article shall be also valid for transit of goods through the territory of one of the Contracting Parties in the event of rendering urgent assistance to a third state on its request.

Article 7. Narcotic and Psychotropic Substances

1. Only those narcotic and psychotropic substances that are necessary for rendering medical assistance shall be allowed to be brought into the territory of the Contracting Party requesting assistance. These substances shall be brought into, used and the unused amount thereof shall be returned to the territory of the Contracting Party providing assistance, according to procedures prescribed in the legal acts of the Contracting Party requesting assistance. The Contracting Party requesting assistance shall be entitled to monitor the use of such substances.

2. If in case of special circumstances unused narcotic and psychotropic substances cannot be returned into the territory of the Contracting Party providing assistance, they shall remain in the territory of the Contracting Party requesting assistance according to the procedure prescribed in paragraph 3 of Article 6.

Article 8. Employment of Aircraft

1. Each Contracting Party shall issue permits to aircraft not only for a prompt carriage of rescue forces, individual experts, equipment and aid supplies, but also for any other co-operation referred to in Article 12.

2. Each Contracting Party shall permit an aircraft taking off from the territory of the other Contracting Party to use the established air traffic corridors in accordance with international agreements and the existing legislation of the Contracting Parties, the navigation rules providing for landing and take off of the aircraft from their respective airports as well as other landing places free of charge, without completing border crossing and customs formalities. In that case border crossing and customs control shall be carried out by border crossing and customs offices of the Contracting Party providing assistance. They shall immediately notify this fact to the respective border crossing and customs offices of the Contracting Party requesting assistance.

3. Contracting Party providing assistance shall notify the Contracting Party requesting assistance about the intended use of an aircraft, specifying the type, registration state, and registration number of the aircraft, nominal roll of the crew, roll of rescue forces and or individual experts, equipment and aid supplies, the data on the time of the take-off, place of landing, intended route and time of landing, which shall be submitted by the captain of the crew (rescue forces and or individual experts leader) to officers of the border-crossing and customs offices.

4. The rules of each Contracting Party on the use of the air space, and in particular the requirement to notify the flight data to the respective air traffic control services, shall be applicable unless prescribed otherwise in paragraph 2 of this Article.

Article 9. Joint Leadership and Co-ordination

1. In any case, the rescue activities and rendering of assistance shall be co-ordinated by the authorised body of the Contracting Party requesting assistance.

2. The authorised body of the Contracting Party requesting assistance shall render necessary assistance to rescue forces and or individual experts of the Contracting Party providing assistance during the execution of the task. It shall elaborate in detail the tasks it is willing to assign to rescue forces and/or individual experts.

3. Instructions to rescue forces and/or individual experts of the Contracting Party providing assistance shall be submitted only to their leaders, who assign specific tasks to their subordinates to the extent which does not contradict the existing legislation, rules and other legal acts regulating public safety of the Contracting Parties requesting and rendering assistance.

Article 10. Reimbursement of Costs

1. The Contracting Party requesting assistance shall not reimburse the costs incurred by the Contracting Party providing assistance during rescue services, including the costs related to partial or total wear and tear or loss of the brought-in equipment. In certain cases,

considering the type and extent of a natural disaster or a large-scale accident, the authorised bodies of the Contracting Parties may determine which costs shall be borne by the Contracting Party requesting assistance and may decide on the terms and conditions and the manner in which these costs shall be reimbursed. The following costs shall be considered to be the costs related to the request for assistance:

- a) insurance of persons and equipment,
- b) exploitation, damage or loss of the brought-in equipment,
- c) use of aid supplies,
- d) costs of medical assistance provided to members of rescue forces and/or individual experts, also reimbursement of the costs for the damage suffered.

Unless it has been agreed otherwise, the costs shall be reimbursed immediately after the submission of an appropriate request.

2. The Contracting Party providing assistance is entitled to claim from the Contracting Party requesting assistance the reimbursement of half of the costs related to the use of aircraft. In this case the cost shall be determined according to the tariffs valid at the time of rendering assistance in the territory of the Contracting Party providing assistance.

3. Upon running off the stock, rescue forces and/or individual experts of the Contracting Party providing assistance during the whole period of their stay in the territory of the Contracting Party requesting assistance shall be supplied at the expense of the Contracting Party requesting assistance with food, accommodation, and appliances for personal use. If needed, they shall be supplied with necessary medical assistance, provided with vehicles and other resources required in their work.

Article 11. Compensation of damages

1. Each Contracting Party herewith shall denounce any claim for the compensation of damage by the other Contracting Party, which has been caused by the damage to or the loss of its property when the damage was caused by rescue force members and/or individual experts during the execution of the duties prescribed in this Agreement.

2. Each Contracting Party herewith shall denounce any claim for compensation of injuries to or death of a rescue force member and/or individual expert, provided the accident has occurred during the execution of the present Agreement. In that case, the losses incurred shall be borne by the Contracting Party providing assistance in the manner prescribed by the existing legislation, rules and other legal acts.

3. If a rescue force member and/or an individual expert of the Contracting Party providing assistance causes damage to a third party in the territory of the Contracting Party requesting assistance during the execution of the task assigned to him/her, the liability shall be borne only by the Contracting Party requesting assistance under the legal provisions applicable to the evaluation of damage done by its own rescue forces and/or individual experts.

4. The authorised bodies of both Contracting Parties shall maintain close co-operation in order to facilitate the compensation for damages caused. They shall exchange all information regarding the caused damages, which have been covered in this Article.

5. Paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not be valid, if the damage was caused intentionally or through negligence.

Article 12. Other Forms of Co-operation

1. The bodies referred to in Article 3 of the present Agreement shall co-operate and may conclude additional arrangements, which above all, entitles them to:

a) draft jointly and approve the model form of a permit for simplified border-crossing in order to comply with the provisions of the present Agreement;

b) implement measures and actions ensuring the assistance according to the present Agreement;

c) to develop border and cross-border co-operation;

d) forecast, avoid and eliminate the consequences of natural disasters and large-scale accidents by exchanging practical experience and necessary scientific and technical information, organising at the request of one of the Contracting Parties conferences and study visits of specialists as well as research and development programmes, training courses of experts, including the exchange of lecturers and trainees of respective educational institutions, arrangement of joint exercises, as well as consultations of scientists and experts at the emergency operation headquarters in the event of natural disasters;

e) exchange information on natural disasters and large-scale accidents and special ecological situations that had occurred within the territory of one of the Contracting Parties;

f) search for and identify victims, inflicted population and property, and investigate the causes of accidents brought about by human action.

2. The provisions of the present Agreement shall be valid during joint exercises in the event of which rescue forces and/or individual experts of one of the Contracting Parties stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 13. Means of Communications

The authorised bodies of the Contracting Parties shall ensure communication among rescue forces and individual experts under their leadership, inter-communication among rescue forces, and communication between rescue forces and their respective leaders.

Article 14. Settlement of Disputes and Disagreements

Any disputes and disagreements arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be solved by means of direct consultations between the authorised bodies of the Contracting Parties. If no mutual agreement is reached, disputes shall be solved through the diplomatic channels.

Article 15. Relationship with the Other International Agreements

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements.

Article 16. Final Provisions

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of respective internal procedures necessary for entering into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date when the last letter of notification is received.

2. The Agreement is concluded for an indefinite term. The Agreement may be terminated by one of the Contracting Parties by notifying in writing the other Contracting Party through the diplomatic channels. In that case, the Agreement shall cease to be valid within 6 months from the date when the other Contracting Party receives the notification.

3. The Agreement may be amended by mutual written Protocol of the Contracting Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure provided for in paragraph 1 of this Article.

Done in Riga on 31 May 2001 in two copies each in the Latvian, Lithuanian and English languages all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

INDULIS BERZINS

For the Government of the Republic of Lithuania:

ANTANIS VALJONIS

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**

LĪGUMS

**PAR SAVSTARPĒJO PALĪDZĪBU DABAS
KATASTROFU UN CITOS PLAŠA MĒROGA
NELAIMES GADĪJUMOS**

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS
PAR SAVSTARPĒJO PALĪDZĪBU DABAS KATASTROFU UN
CITOS PLAŠA MĒROGA NELAIMES GADĪJUMOS**

Latvijas Republikas Valdība un Lietuvas Republikas Valdība, (turpmāk — Līgumslēdzējas Puses),

Vēloties attīstīt sadarbību starp abām valstīm, kā to nosaka 1994.gada 13.jūnijā Tallinā noslēgtais Līgums par parlamentāro un valdību sadarbību starp Igaunijas Republiku, Latvijas Republiku un Lietuvas Republiku,

Pievēršot uzmanību Eiropas Drošības un sadarbības konferences trešās sanāksmes 1989.gada 19.janvāra Vīnes nobeiguma aktam un 1992.gada 10.jūlija Helsinku dokumentam,

Ņemot vērā 1992.gada 17.marta Helsinku Konvenciju par rūpniecisko avāriju pārrobežu iedarbību,

Apzinoties dabas katastrofu, kā arī plaša mēroga nelaimju gadījumu iespējamību sakarā ar industriālo attīstību,

Atzīstot par nepieciešamu abu valstu sadarbību un centienus veicināt savstarpējo palīdzību dabas katastrofu un citu plaša mēroga nelaimes gadījumos un paātrināt glābšanas vienību un/vai individuālu speciālistu, un palīdzības piegāžu, un aprīkojuma nosūtīšanu,

Atzīstot ieguvumu, ko Līgumslēdzējas Puses var gūt no zinātniskās un tehniskās informācijas apmaiņas dabas katastrofu un plaša mēroga nelaimes gadījumu un to seku likvidēšanas jomā, ir vienojušās par turpmāko:

1.pants

Definīcijas

Šajā Līgumā termini tiek lietoti sekojošā nozīmē:

- 1) Palīdzību lūgusi Līgumslēdzēja Puse — Līgumslēdzēja Puse, kuras pilnvarotās institūcijas griežas pēc palīdzības pie otras Līgumslēdzējas Puses;
- 2) Palīdzības sniedzēja Līgumslēdzēja Puse — Līgumslēdzēja Puse, kuras pilnvarotās institūcijas izpilda otras Līgumslēdzējas Puses lūgumu par palīdzību;
- 3) Tranzīta valsts — valsts, kuras teritoriju jāšķērso glābšanas vienībām un/vai individuāliem ekspertiem, kā arī aprīkojumam un palīdzības piegādēm, kuru galamērķis ir palīdzību lūgusi Līgumslēdzēja Puse;
- 4) Dabas katastrofas un plaša mēroga nelaimes gadījumi — dabas katastrofu, industriālo un dažādu transporta negadījumu un katastrofu sekas, kas rada lielu

kaitējumu un apdraudējumu cilvēka dzīvībai vai veselībai, dzīves apstākļiem un materiālajam īpašumam, kā arī citas katastrofas, kas rada postošas sekas apkārtējai videi un civilizācijai, kuru gadījumā jāveic ārkārtas pasākumus;

- 5) Glābšanas vienības — apmācītas personas, kā arī glābšanas vienības un medicīniskās palīdzības vienības, ko nosūta palīdzības sniedzēja Līgumslēdzēja Puse;
- 6) Individuālais eksperts — noteiktas nozares speciālists, kurš tiek nosūtīts palīdzības sniegšanai uz palīdzību lūgušo Līgumslēdzēju Pusi;
- 7) Inventārs — speciālie materiāli un ierīces, tehniskie un transporta līdzekļi, glābēji suņi, glābšanas vienību un/vai individuālu ekspertu nodrošinājums, aprīkojums, kā arī personiskie piederumi;
- 8) Palīdzības piegādes — visnepieciešamākie priekšmeti, medikamenti, narkotiskās un psihotropās vielas, pārsiešanas materiāli, pārtikas, dzeramā ūdens piegādes, kas bez maksas izsniedzami iedzīvotājiem, kurus skārusi nelaime.

2.pants

Objekts

1. Līgumslēdzējas Puses savu iespēju robežās sniedz savstarpēju palīdzību dabas katastrofu un plaša mēroga nelaimes gadījumos, kad palīdzību lūgusi Līgumslēdzēja Puse nespēj pati likvidēt to sekas.
2. Līgumslēdzējas Puses apmainās ar informāciju par iespējamām dabas katastrofām un plaša mēroga nelaimes gadījumiem, un par to iespējamo kaitējumu, un draudiem, kas varētu izplatīties pāri robežām otras Līgumslēdzējas valsts teritorijā, un katastrofu novēršanas paņēmieniem, kā arī sniedz savstarpēju palīdzību.
3. Šis Līgums paredz pamatnosacījumus palīdzībai, kas tiek īstenota pēc otras Līgumslēdzējas Puses lūguma, kā arī citu veidu sadarbību, kas paredzēta 12.panta noteikumos.
4. Šis Līgums nav piemērojams attiecībā uz dabas katastrofām un plaša mēroga nelaimes gadījumiem, kuri radušies Līgumslēdzēju Pušu valstu jurisdikcijā esošajos jūras ūdeņos.

3.pants

Pilnvarotās institūcijas

1. Līgumslēdzēju Pušu palīdzības lūgumi tiek nodoti un pieņemti pa diplomātiskajiem kanāliem. Sekojošās institūcijas ir pilnvarotas griezties pēc palīdzības:

a) Latvijas Republikā:

Iekšlietu ministrija;

b) Lietuvas Republikā:

Iekšlietu ministrija,

2. 1.punktā minētās pilnvarotās institūcijas var noteikt citas institūcijas, kas ir tiesīgas griezties pēc palīdzības un pieņemt lēmumus par šī Līguma īstenošanas veidiem.
3. Institūcijas, kuras pilnvarotas šī Līguma īstenošanai un minētas šī panta 1. un 2. punktus, ir tiesīgas uzturēt tiešus sakarus.

4.pants

Palīdzības sniegšanas formas

1. Palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā palīdzību sniedz glābšanas vienības un/vai individuāli eksperti, kuri apgādāti ar nepieciešamo inventāru un ir gatavi dzēst ugunsgrēkus, sniegt tehnisko palīdzību, likvidēt plūdu, radioaktīvā un ķīmiskā piesāņojuma sekas, nodrošināt medicīnisko palīdzību, kā arī veikt citus steidzamus darbus un būvju pagaidu remontu.
2. Pēc palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma palīdzību var sniegt arī ar palīdzības piegādēm.
3. Palīdzību var sniegt arī citos veidos.

5.pants

Robežas šķērsošana

1. Ar mērķi sniegt ātru un efektīvu palīdzību, Līgumslēdzējas Puses apņemas piemērot vienkāršotu robežas šķērsošanas procedūru attiecībā uz savu valstu robežām.
2. Glābšanas vienības vadītājs un/vai individuāls eksperts iesniedz vienkāršotas robežas šķērsošanas atļauju, ko izdevusi palīdzības sniedzējas Līgumslēdzējas Puses pilnvarotā institūcija, norādot viņa/viņas pilnvarojumu, sniedzamās palīdzības veidu un raksturu, inventāru un palīdzības piegādes, glābšanas vienību locekļu un/vai individuālo ekspertu sarakstu. Ja ārkārtējas nepieciešamības gadījumā atļaujas iesniegšana nav iespējama, ir pietiekoši uzrādīt jebkuru dokumentu, kas apliecina, ka šīs vizītes mērķis ir šajā Līgumā norādītie glābšanas pasākumi. Katram glābšanas vienības loceklim un/vai individuālam ekspertam jābūt oficiālai apliecībai ar fotogrāfiju vai kādam citam personību apliecinošam dokumentam (pasei, identifikācijas kartei vai transportlīdzekļa vadītāja apliecībai), ko uzrāda robežsardzes atbildīgajai amatpersonai pēc pieprasījuma.

3. Glābšanas vienības un/vai individuālie eksperti valsts robežu šķērso robežšķērsošanas punktos. Ārkārtējas nepieciešamības gadījumā, un saskaņojot ar 3.panta 1. un 2. punktos minētajām institūcijām, ir atļauts šķērsot valsts robežas, kā arī ievest glābšanas inventāru un palīdzības piegādes ārpus robežšķērsošanas punktiem. Šajā gadījumā tiek iesniegts iepriekšējs paziņojums robežas šķērsošanas institūcijām vai tuvākajam robežkontroles punktam un par to tiek paziņots Līgumslēdzēju Pušu pilnvarotajām institūcijām.
4. Vienkāršotā robežas šķērsošanas procedūra saskaņā ar šī panta 1.-3. punktiem ir spēkā pat tad, ja viena no Līgumslēdzējām Pusēm ir tranzīta valsts palīdzību lūdzošai trešajai valstij dabas katastrofu vai plaša mēroga nelaimju gadījumā, un tranzīts ir nepieciešams efektīvas palīdzības sniegšanai. 3.panta 1.punktā minētās pilnvarotās institūcijas savlaicīgi informē vienu otru par tranzīta nepieciešamību, lai sniegtu palīdzību trešajai valstij, un koordinē inventāra un palīdzības piegādes tranzīta nosūtīšanas procedūru.

6.pants

Inventāra un palīdzības piegāžu pārvešana pāri robežai

1. Līgumslēdzējas Puses atvieglo materiālu un palīdzības piegāžu ieviešanas procedūru savā teritorijā. Glābšanas vienības vadītājs un/vai individuālie eksperti iesniedz palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses muitas iestādei vienkāršotas robežas šķērsošanas atļauju, ko izdevusi palīdzības sniedzējas Līgumslēdzējas Puses pilnvarotā institūcija, norādot ievedamo inventāru un palīdzības piegādes. Pat bez šādas atļaujas glābšanas vienībām, individuāliem ekspertiem, inventāram un palīdzības piegādēm tiek piešķirta atļauja šķērsot robežu. Šajā gadījumā atļauja tiek iesniegta palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses pilnvarotajām institūcijām viena mēneša laikā no robežas šķērsošanas dienas.
2. Glābšanas vienību locekļiem un individuāliem ekspertiem nav atļauts ievest jebkādu citu īpašumu, izņemot inventāru un palīdzības piegādes. Inventārs un palīdzības piegādes nav aplikamas ar muitas maksājumiem, nodevām vai jebkādiem citiem maksājumiem un ir izmantojami tikai glābšanas nolūkiem. Inventāra un palīdzības piegāžu muitas reģistrācija tiek veikta ārpus kārtas.
3. Muitas aizliegumi un ierobežojumi netiek piemēroti ievadamajam inventāram un palīdzības piegādēm. Neizlietots glābšanas inventārs un palīdzības piegādes tiek izvestas atpakaļ. Ja specifisku apstākļu dēļ to atgriešana nav iespējama, informācija par to veidu, daudzumu un atrašanās vietu tiek paziņota palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses par glābšanas pasākumiem atbildīgajām pilnvarotajām institūcijām, kuras savukārt nodod šo informāciju attiecīgajām muitas iestādēm. Šajā gadījumā tiek piemēroti palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses normatīvo aktu nosacījumi. Šis inventāra un palīdzības piegāžu ieviešanas, izvešanas vai paturēšanas veids nav uzskatāms par preču importu vai eksportu, un tam netiek piemēroti normatīvie akti attiecībā uz preču importu, eksportu vai apmaiņu.
4. Šī panta 1. - 3. punkti tiek piemēroti arī preču tranzītam caur vienas no Līgumslēdzējas Puses teritoriju gadījumā, kad neatliekama palīdzība tiek sniegta trešajai pusei pēc tās lūguma.

7.pants

Narkotiskās un psihotropās vielas

1. Palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir atļauts ievest tikai tās narkotiskās un psihotropās vielas, kuras ir nepieciešamas medicīniskās palīdzības sniegšanai. Šīs vielas tiek ievestas, izmantotas un neizmantotās atgrieztas atpakaļ palīdzības sniedzējas Līgumslēdzējas Puses teritorijā saskaņā ar kārtību, kāda noteikta palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses normatīvajos aktos. Palīdzību lūgusi Līgumslēdzēja Puse ir tiesīga kontrolēt šo vielu izmantošanu.
2. Ja īpašu apstākļu dēļ neizlietotās narkotiskās un psihotropās vielas nevar tikt atgrieztas palīdzības sniedzējas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tās paliek palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā saskaņā ar kārtību, kāda noteikta šī Līguma 6.panta 3.punktā.

8.pants

Gaisa kuģu izmantošana

1. Katra Līgumslēdzēja Puse izdod atļauju gaisa kuģu izmantošanai ne tikai glābšanas vienību, individuālo ekspertu, inventāra un palīdzības piegāžu ātrai pārvadāšanai, bet arī jebkurai citai sadarbībai, kas paredzēta 12.pantā.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse atļauj gaisa kuģim, kurš paceļas no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas, izmantot noteiktos gaisa lidojumu koridorus saskaņā ar starptautiskajiem līgumiem un Līgumslēdzēju Pušu spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, navigācijas noteikumiem par gaisa kuģu nosēšanos un pacelšanos attiecīgajās lidostās un citās nosēšanās vietās bez samaksas, kā arī bez robežkontroles un muitas kontroles. Šajā gadījumā robežkontroli un muitas kontroli veic palīdzības sniedzējas Līgumslēdzējas Puses robežkontroles un muitas iestādes. Tās nekavējoties paziņo par šo faktu palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses attiecīgajām robežkontroles un muitas iestādēm.
3. Palīdzības sniedzēja Līgumslēdzēja Puse paziņo palīdzību lūgšajai Līgumslēdzējai Pusei par paredzamo gaisa kuģa izmantošanu, norādot gaisa kuģa tipu, reģistrācijas valsti un reģistrācijas numuru, apkalpes, glābšanas vienību, glābēju un/vai individuālo ekspertu sarakstu, inventāru un palīdzības piegādēm, ziņas par pacelšanās laiku, nosēšanās vietu, paredzamo maršrutu un nosēšanās laiku, ko apkalpes vadītājs (glābšanas vienību vadītājs un/vai individuālo ekspertu vadītājs) iesniedz robežkontroles punkta un muitas atbildīgajām amatpersonām.
4. Ja vien šī panta 2.punktā nav noteikts citādi, tiek izmantoti katras Līgumslēdzējas Puses gaisa satiksmes noteikumi, un jo īpaši, prasība paziņot lidojuma datus attiecīgajām lidojumu kontroles iestādēm.

9.pants

Kopīgā vadība un koordinācija

1. Jebkurā gadījumā glābšanas pasākumus un palīdzības sniegšanu koordinē palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses pilnvarotā institūcija.
2. Palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses pilnvarotā institūcija sniedz nepieciešamo palīdzību palīdzības sniedzējas Līgumslēdzējas Puses glābšanas vienībām un/vai individuāliem ekspertiem uzdevuma izpildes laikā. Tā izstrādā detalizētus uzdevumus, ko tās vēlas uzdot glābšanas vienībām un/vai individuāliem ekspertiem.
3. Norādījumi palīdzības sniedzējas Līgumslēdzējas Puses glābšanas vienībām un/vai individuālajiem ekspertiem tiek sniegti vienīgi to vadītājiem, kuri nosaka specifiskus uzdevumus saviem padotajiem, ciktāl tas nav pretrunā ar spēkā esošo palīdzību lūgušās un palīdzības sniedzējas Līgumslēdzējas Puses likumiem, noteikumiem un citiem tiesību aktiem, kuri reglamentē sabiedrisko drošību.

10.pants

Izmaksu segšana

1. Palīdzību lūgusī Līgumslēdzēja Puse nesedz palīdzības sniedzējai Līgumslēdzējai Pusei glābšanas pasākumu gaitā radušās izmaksas, iekļaujot tajā skaitā tās izmaksas, kuras saistītas ar ievestā inventāra daļēju vai pilnīgu nolietojumu vai zudumu. Noteiktos gadījumos, ņemot vērā dabas katastrofas vai plaša mēroga nelaiemes gadījuma veidu un apmēru, Līgumslēdzēju Pušu pilnvarotās institūcijas var noteikt, kuras izmaksas sedz palīdzību lūgusī Līgumslēdzēja Puse, un lemt par šo izmaksu segšanas nosacījumiem un veidu. Sekojošās izmaksas ir uzskatāmas par izmaksām, kas saistītas ar palīdzības sniegšanu:
 - a) personu un inventāra apdrošināšanas izmaksas;
 - b) ievestā inventāra ekspluatācija, bojājumi vai zudums;
 - c) palīdzības piegāžu izmantošana;
 - d) glābšanas vienību locekļiem un/vai individuāliem ekspertiem sniegtās medicīniskās palīdzības izmaksas un radušos zaudējumu izmaksu segšana.Ja vien nav citādas vienošanās, izmaksas tiek segtas nekavējoties pēc attiecīga lūguma iesniegšanas.
2. Palīdzības sniedzēja Līgumslēdzēja Puse ir tiesīga pieprasīt no palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses segt pusi no gaisa kuģu izmantošanas izmaksām. Šajā gadījumā izmaksas nosakāmas pēc tarifiem, kas bija spēkā palīdzības sniegšanas laikā palīdzību sniedzzošās Līgumslēdzējas Puses teritorijā.
3. Krājumu izbeigšanās gadījumā palīdzības sniedzējas Līgumslēdzējas Puses glābšanas vienības un/vai individuālie eksperti visā savas uzturēšanās laikā palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, uz palīdzību lūgušās

Līgumslēdzējas Puses valsts rēķina tiek apgādāti ar pārtiku, dzīvojamajām telpām un personiskās lietošanas piederumiem. Vajadzības gadījumā viņiem tiek nodrošināta medicīniskā palīdzība, transportlīdzekļi un citi resursi, kas nepieciešami viņu darbam.

11.pants

Zaudējumu atlīdzība

1. Katra Līgumslēdzēja Puse ar šo atsakās no jebkādām pretenzijām par zaudējuma atlīdzību pret otru Līgumslēdzēju Pusi, kas radies sakarā ar tās īpašuma bojājumu vai zaudējumu, ko radījuši glābšanas vienības locekļi un/vai individuāli eksperti šajā Līgumā paredzēto pienākumu izpildes laikā.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse ar šo atsakās no jebkādām pretenzijām par zaudējuma atlīdzību sakarā ar glābšanas vienības locekļa un/vai individuāla eksperta ievainojumiem vai nāvi, ja negadījums noticis, pildot šī Līguma nosacījumus. Šajā gadījumā radušos zaudējumus sedz palīdzības sniedzēja Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar tās valstī spēkā esošajiem likumiem, noteikumiem un citiem tiesību aktiem.
3. Ja palīdzību sniedzošās Līgumslēdzējas Puses glābšanas vienības loceklis un/vai individuāls eksperts rada kaitējumu trešajai personai palīdzību lūgušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā sava uzdevuma veikšanas laikā, atbildību nes tikai palīdzību lūgusi Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar normatīvajiem aktiem, kas nosaka kaitējuma novērtēšanu, ja to būtu radījušas viņas pašas glābšanas vienības un/vai individuālie eksperti.
4. Abu Līgumslēdzēju Pušu pilnvarotās institūcijas īsteno ciešu sadarbību, lai atvieglotu radušos zaudējumu atlīdzināšanu. Tās apmainās ar visu informāciju par radītajiem zaudējumiem, kas paredzēti šajā pantā.
5. Šī panta 1., 2. un 3. punktus paredzētie nosacījumi nav spēkā, ja kaitējums radīts ar nodomu vai aiz neuzmanības.

12.pants

Citi sadarbības veidi

1. Šī Līguma 3.pantā minētās institūcijas sadarbojas un ir tiesīgas noslēgt atsevišķas vienošanās, kuras pirmām kārtām tām dod tiesības:
 - a) kopīgi izstrādāt un apstiprināt vienkāršotas robežšķērsošanas atļaujas formu, lai nodrošinātu šī Līguma noteikumu izpildi;
 - b) veikt pasākumus un darbības, lai nodrošinātu palīdzību saskaņā ar šo Līgumu;
 - c) attīstīt robežu un pārrobežu sadarbību;

- d) prognozēt, novērst un likvidēt dabas katastrofu un plaša mēroga nelaimes gadījumu sekas, veicot praktiskās pieredzes un nepieciešamās zinātniskās un tehniskās informācijas apmaiņu, pēc vienas Līgumslēdzējas Puses lūguma organizējot konferences un speciālistu stažēšanos, pētījumu un attīstības programmas, ekspertu apmācības kursus, ieskaitot pasniedzēju un klausītāju apmaiņu starp attiecīgajām mācību iestādēm, kopēju apmācību rīkošanu, kā arī zinātnieku un ekspertu konsultācijas stratēģiskajā štābā dabas katastrofu gadījumā;
 - e) apmainīties ar informāciju par dabas katastrofām un plaša mēroga nelaimes gadījumiem, kā arī īpašajām ekoloģiskajām situācijām, kuras radušās vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā;
 - f) meklēt un identificēt upurus, cietušos iedzīvotājus un īpašumu un izmeklēt negadījumu cēloņus saistībā ar cilvēku rīcību.
2. Šajā Līgumā paredzētie nosacījumi ir spēkā kopīgo mācību laikā, kuru gadījumā vienas Līgumslēdzējas Puses glābšanas vienības un/vai individuālie eksperti uzturas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

13.pants

Sazināšanās veidi

Līgumslēdzēju Pušu pilnvarotās institūcijas nodrošina sazināšanos starp savā pakļautībā esošajām glābšanas vienībām un individuālajiem ekspertiem, savstarpēju sazināšanos starp glābšanas vienībām, sazināšanos starp glābšanas vienībām un to vadītājiem.

14.pants

Strīdu un domstarpību risināšana

Jebkuri strīdi un domstarpības, kas radušās sakarā ar šī Līguma interpretāciju un piemērošanu, tiek risināti savstarpējo konsultāciju ceļā starp Līgumslēdzēju Pušu pilnvarotajām institūcijām. Ja netiek panākta savstarpēja vienošanās, strīdi tiek risināti caur diplomātiskajiem kanāliem.

15.pants

Attiecības ar citiem starptautiskajiem līgumiem

Šis Līgums neietekmē Līgumslēdzēju Pušu tiesības un pienākumus, kas noteikti citos starptautiskajos līgumos.

16.pants

Nobeiguma noteikumi

1. Katra Līgumslēdzēja Puse paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par attiecīgo iekšējo procedūru pabeigšanu, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā. Līgums stājas spēkā pēdējā rakstiskā paziņojuma saņemšanas dienā.
2. Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra no Līgumslēdzējām Pusēm var izbeigt Līguma darbību, rakstveidā par to paziņojot otrai Līgumslēdzējai Pusei caur diplomātiskajiem kanāliem. Šajā gadījumā Līgums zaudē spēku pēc 6 (sešu) mēnešu perioda no dienas, kad šo paziņojumu saņēmusi otra Līgumslēdzēja Puse.
3. Līgumu var grozīt ar Līgumslēdzēju Pušu savstarpēju rakstisku Protokolu. Grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī panta 1.punkta noteikumiem.

Līgums noslēgts Rīgā 2001.gada 31 maijā divos eksemplāros, katrs no tiem latviešu, lietuviešu un angļu valodās. Visi teksti ir vienādi autentiski. Līguma tekstu dažādas interpretācijas gadījumā noteicošais teksts ir angļu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā

Lietuvas Republikas
Valdības vārdā

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒS**

S U T A R T I S

**DĒL ABIPUSĒS PAGALBOS STICHINIŲ NELAIMIŲ
IR KITŲ DIDELIŲ AVARIJŲ ATVEJU**

Latvijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

siekdamos plėtoti abiejų šalių bendradarbiavimą pagal 1994 m. birželio 13 d. Taline pasirašytą Estijos Respublikos, Latvijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos susitarimą dėl Baltijos šalių tarparlamentinio ir tarpvyriausybinių bendradarbiavimo, atkreipdamos dėmesį į Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos trečiojo susitikimo, įvykusio 1989 m. sausio 19 d. Vienoje, baigiamąjį aktą ir į 1992 m. liepos 10 d. Helsinkio dokumentą,

atsižvelgdamos į 1992 m. kovo 17 d. Helsinkyje pasirašytos Konvencijos dėl pramoninių avarių tarpvalstybinio poveikio nuostatas,

atsižvelgdamos į stichinių nelaimių galimybę bei didelių pramoninių avarių, susijusių su technologijos plėtra, tikimybę,

suvokdamos abiejų valstybių bendradarbiavimo būtinybę siekiant palengvinti abipusę pagalbą stichinių nelaimių ir kitų didelių avarių atveju bei paspartinti gelbėtojų grupių ir pavienių ekspertų siuntimą, įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų pristatymą,

suvokdamos naudą, kurią Susitariančiosios Šalys gali gauti keisdamosi mokslinė ir techninė informacija stichinių nelaimių ir kitų didelių avarių bei jų padarinių likvidavimo srityje,

S U S I T A R Ė:

1 straipsnis

Sąvokos

Šioje sutartyje vartojamos sąvokos turi tokią reikšmę:

1) pagalbos prašančioji šalis – Susitariančioji Šalis, kurios įgaliotosios institucijos prašo kitos Susitariančiosios Šalies pagalbos;

2) pagalbą teikiančioji šalis – Susitariančioji Šalis, kurios įgaliotosios institucijos patenkina kitos Susitariančiosios Šalies pagalbos prašymą;

3) tranzito valstybė – valstybė, kurios teritorija vyksta gelbėtojų grupės ir (arba) pavieniai ekspertai ir gabenama įranga bei pagalbai skirtos medžiagos, kad būtų suteikta pagalba jos prašančiai šaliai;

4) stichinės nelaimės ir didelės avarijos - stichinių jėgų sukelti padariniai, pramoninės ir įvairių rūšių transporto avarijos ir katastrofos, sukeliančios didelę žalą ir pavojų žmogaus gyvybei arba sveikatai, gyvenimo sąlygoms ir materialiam turtui, bei kitos aplinką ar civilizaciją niokojančios nelaimės, kurioms likviduoti reikia imtis išskirtinių priemonių;

5) gelbėtojų grupės - pagalbą teikiančios šalies siunčiami parengti asmenys taip pat gelbėtojų ir medikų grupės;

6) pavienis ekspertas – tam tikros srities specialistas, siunčiamas suteikti pagalbą į pagalbos prašančios šalies teritoriją;

7) įranga – specialios medžiagos, prietaisai, technikos ir transporto priemonės, tarnybiniai šunys, individualios gelbėtojų grupių narių ir (arba) pavienių ekspertų atsargos, ekipuotė bei jų asmeninio naudojimo daiktai;

8) pagalbai skirtos medžiagos – būtiniausieji daiktai, vaistai, taip pat narkotinės ir psichotropinės medžiagos, tvarsliaiva, maisto produktai, geriamo vandens atsargos, skirti nukentėjusiesiems ir dalijami nemokamai.

2 straipsnis

Objektas

1. Susitariančiosios Šalys pagal galimybę teikia abipusę pagalbą įvykus stichinei nelaimei arba didelei avarijai, kai pagalbos prašanti Susitariančioji Šalis nepajėgia savarankiškai likviduoti padarinių.

2. Susitariančiosios Šalys keičiasi informacija apie susidariusias pavojingas situacijas ir dideles avarijas bei galimą žalą ir grėsmę, galinčias pasiekti kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją, ir apie nelaimių likvidavimo priemones bei teikia abipusę pagalbą.

3. Šioje Sutartyje numatomos pagrindines pagalbos, teikiamos paprašius kitai Susitariančiajai Šaliai, formos bei kitoks bendradarbiavimas, apibrėžtas 12 straipsnyje.

4. Ši Sutartis netaikoma, kai stichinės nelaimės ir didelės avarijos įvyksta Susitariančiųjų Šalių valstybių jurisdikcijai priklausančiuose teritoriniuose vandenyse.

3 straipsnis

Įgaliotosios institucijos

1. Susitariančiųjų Šalių pagalbos prašymai perduodami ir priimami diplomatiniais kanalais. Pagalbos prašyti įgaliotos šios institucijos:

- a) Latvijos Respublikoje:
Vidaus reikalų ministerija,
- b) Lietuvos Respublikoje:
Vidaus reikalų ministerija.

2. Įgaliotosios institucijos, nurodytos šio straipsnio 1 dalyje, gali paskirti kitas institucijas, įgaliotas prašyti pagalbos ir priimti sprendimus dėl šios Sutarties įgyvendinimo būdų.

3. Institucijos, nurodytos šio straipsnio 1 ir 2 dalyse, paskirtos vykdyti šią Sutartį, yra įgaliotos palaikyti tiesioginius tarpusavio ryšius.

4 straipsnis

Pagalbos teikimo formos

1. Pagalbos prašančios šalies teritorijoje pagalbą suteikia gelbėtojų grupės ir (arba) pavieniai ekspertai, aprūpinti būtina įranga ir pasiruošę gesinti gaisrus, teikti techninę pagalbą, gelbėti nuo potvynio padarinių, teikti pagalbą radioaktyvios ir cheminės taršos atvejais, teikti medicininę pagalbą ir atlikti kitus neatidėliotinus darbus bei laikiną statinių remontą.

2. Pagalbos prašančios šalies pageidavimu pagalba gali būti teikiama pagalbai skirtomis medžiagomis.

3. Pagalba gali būti teikiama ir kitais būdais.

5 straipsnis

Sienų perėjimas

1. Siekdamas, kad pagalba būtų skubi ir veiksminga, Susitariančiosios Šalys įsipareigoja taikyti supaprastintą vykimo per bendrą valstybių sieną tvarką.

2. Gelbėtojų grupės vadovas ir (arba) pavieniai ekspertai pateikia pagalbą teikiančios šalies įgaliotosios institucijos išduotą leidimą, suteikiantį teisę vykti per sieną supaprastinta tvarka, kuriame nurodyti jo (jos) įgaliojimai, teikiamos pagalbos rūšis bei pobūdis, įranga ir pagalbai skirtos medžiagos, gelbėtojų grupės narių ir (arba) pavienių ekspertų sąrašas. Jei dėl skubos neįmanoma laiku pateikti leidimo, pakanka pateikti bet kokią dokumentą, įrodantį, kad vykstama gelbėjimo tikslais, nurodytais šioje Sutartyje. Kiekvienas gelbėtojų grupės narys ir (arba) pavienis ekspertas privalo turėti tarnybinį pažymėjimą su nuotrauka arba kitą asmens tapatybę patvirtinantį dokumentą (pasą, asmens liudijimą, vairuotojo pažymėjimą), kurį privalo pateikti pareikalavus pasienio tarnybos pareigūnui.

3. Gelbėtojų grupės ir (arba) pavieniai ekspertai valstybės sieną pereina pasienio kontrolės postuose. Ypač skubiais atvejais, pranešus institucijoms, nurodytoms 3 straipsnio 1 ir 2 dalyse, jie gali pereiti valstybės sieną ir įsivežti įrangą bei pagalbai skirtas medžiagas ne pasienio kontrolės postuose. Tuo atveju būtina iš anksto pranešti apie tai pasienio tarnyboms ar artimiausiam pasienio kontrolės postui ir informuoti Susitariančiųjų Šalių įgaliotąsias institucijas.

4. Supaprastinta vykimo per valstybės sieną tvarka, nurodyta šio straipsnio 1 ir 3 dalyse, galioja ir tada, jei viena iš Susitariančiųjų Šalių yra trečiosios valstybės, kuri prašo suteikti pagalbą stichinės nelaimės ar didelės avarijos atveju, tranzito valstybė, ir tranzitas būtinas, kad pagalba būtų suteikta veiksmingai. Įgaliotosios institucijos, nurodytos 3 straipsnio 1 ir 2 dalyse, laiku praneša viena kitai, kad teikiant pagalbą trečiajai valstybei būtinas tranzitas ir susitaria dėl tranzitu gabenamos įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų vežimo tvarkos.

6 straipsnis

Įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų gabenimas per sieną

1. Susitariančiosios Šalys palengvina įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų įvežimo į savo teritoriją tvarką. Gelbėtojų grupės vadovas ir (arba) pavieniai ekspertai pateikia pagalbos prašančios šalies muitinei supaprastinto vykdymo per sieną leidimą, išduotą pagalbą teikiančios Susitariančiosios Šalies įgaliotosios institucijos, kuriame nurodyta gabenama įranga ir pagalbai skirtos medžiagos. Net tokio leidimo neturinčioms gelbėtojų grupėms, pavieniams ekspertams leidžiama pereiti sieną ir įvežti įrangą ir pagalbai skirtas medžiagas. Tuo atveju leidimas pateikiamas pagalbos prašančios šalies įgaliotosioms institucijoms per mėnesį nuo sienos perėjimo dienos.

2. Gelbėtojų grupės ir pavieniai ekspertai neturi teisės įvežti jokio kito turto, išskyrus įrangą ir pagalbai skirtas medžiagas. Įranga ir pagalbai skirtos medžiagos neapmokestinamos muitais, mokesčiais bei rinkliavomis ir naudojamos tik pagalbai teikti. Įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų muitinis įforminimas atliekamas be eilės.

3. Muitinės draudimai ir apribojimai netaikomi įvežamai įrangai ir pagalbai skirtoms medžiagoms. Nepanaudota gelbėjimo įranga ir pagalbai skirtos medžiagos gražinamos atgal. Jei dėl ypatingų aplinkybių jų gražinti neįmanoma, duomenys apie jas, nurodant įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų rūšį, kiekį ir saugojimo vietą, pateikiami pagalbos prašančios šalies įgaliotosioms institucijoms, atsakingoms už gelbėjimo darbus, o šios praneša atitinkamai muitinei. Šiuo atveju taikomi pagalbos prašančios šalies įstatymai. Toks įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų įvežimas, išvežimas ar palikimas nelaikomas prekių importu ar eksportu ir jiems netaikomi importo, eksporto ar prekių mainų įstatymai.

4. Šio straipsnio 1-3 dalys taip pat taikomos įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų tranzitui per vienos iš Susitariančiųjų Šalių teritoriją, kai teikiama būtina pagalba trečiajai pagalbos prašančiai šaliai.

7 straipsnis

Narkotinės ir psichotropinės medžiagos

1. Į pagalbos prašančios Susitariančiosios Šalies teritoriją leidžiama įvežti tik medicinos pagalbai teikti reikalingas narkotines ir psichotropines medžiagas. Šios medžiagos įvežamos, naudojamos, o nepanaudotos gražinamos į pagalbą teikiančios Susitariančiosios Šalies teritoriją vadovaujantis pagalbos prašančios šalies teisės aktuose nustatyta tvarka. Pagalbos prašanti šalis turi teisę kontroliuoti, kaip naudojamos šios medžiagos.

2. Jeigu dėl ypatingų aplinkybių nepanaudotų narkotinių ir psichotropinių medžiagų gražinti į pagalbą teikiančios šalies teritoriją, jos paliekamos

pagalbos prašančios Susitariančiosios Šalies teritorijoje vadovaujantis 6 straipsnio 3 dalyje nustatyta tvarka.

8 straipsnis

Orlaivių naudojimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis išduoda leidimą orlaiviams ne tik gelbėtojų grupėms, įrangai bei pagalbai skirtoms medžiagoms skubiai pristatyti, bet taip pat kitokiam bendradarbiavimui, nurodytam 12 straipsnyje.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis leidžia orlaiviams, kylantiems iš kitos Susitariančiosios Šalies teritorijos, skristi savo oro erdve nustatytais koridoriais laikantis tarptautinių sutarčių ir Susitariančiosiose Šalyse galiojančių įstatymų, navigacijos taisyklių, leidžiančių nemokamai tūpti ir kilti iš savo oro uostų ir kitų tūpimo vietų be pasienio kontrolės ir muitinio patikrinimo. Tuo atveju pasienio kontrolę ir muitinį patikrinimą atlieka pagalbą teikiančios šalies pasienio ir muitinės įstaigos. Jos apie tai nedelsdamos praneša pagalbos prašančios šalies pasienio ir muitinės įstaigoms.

3. Pagalbą teikianti šalis praneša pagalbos prašančiai šaliai apie numatomą orlaivių naudojimą ir nurodo orlaivio duomenis bei tipą, orlaivio registracijos valstybę, registracijos numerį, įgulos narių vardinį sąrašą, gelbėtojų grupės narių ir (arba) pavienių ekspertų, įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų sąrašus, kilimo laiką, numatomą maršrutą ir tūpimo vietą bei laiką. Šiuos duomenis orlaivio įgulos vadas (gelbėtojų grupės ir (arba) pavienių ekspertų vadovas) pateikia pasienio ir muitinės įstaigų pareigūnams.

4. Jei šio straipsnio 2 dalyje nenurodyta kitaip, galioja kiekvienos Susitariančiosios Šalies oro erdvės naudojimo taisyklės, visų pirma reikalavimas pranešti skrydžio duomenis atitinkamoms skrydžių valdymo tarnyboms.

9 straipsnis

Bendras vadovavimas ir koordinavimas

1. Bet kuriuo atveju gelbėjimo darbus ir teikiamą pagalbą koordinuoja pagalbos prašančios šalies įgaliotosios institucijos.

2. Pagalbos prašančios šalies institucijos teikia būtina paramą pagalbą teikiančios šalies gelbėtojų grupėms ir (arba) paviniams ekspertams, vykdančioms užduotį. Jos išsamiai aiškina užduotis, kurias pageidauja skirti gelbėtojų grupėms ir (arba) paviniams ekspertams.

3. Nurodymus pagalbą teikiančios šalies gelbėtojų grupėms ir (arba) paviniams ekspertams perduoda tik jų vadovai, kurie jiems pavaldiems asmenims skiria tik tokias konkrečias užduotis, kurios neprieštarauja pagalbą teikiančios ir pagalbos prašančios šalies galiojantiems įstatymams, taisyklėms ir kitiems teisės aktams, reglamentuojantiems žmonių saugą.

10 straipsnis Išlaidų atlyginimas

1. Pagalbos prašanti šalis neatlygina pagalbą teikiančios šalies gelbėjimo veiksmų išlaidų, įskaitant išlaidas, susijusias su daliniu arba visišku atvežtos įrangos susidėvėjimu bei praradimu. Tam tikrais atvejais, atsižvelgiant į stichinės nelaimės ar didelės avarijos pobūdį ir mastą, Susitariančiųjų Šalių įgaliotosios institucijos gali nustatyti, kurias suteiktos pagalbos išlaidas apmokės pagalbos prašanti šalis, ir priimti sprendimą dėl jų grąžinimo termino, sąlygų ir būdo. Su pagalbos prašymu susijusios išlaidos:

- a) žmonių (asmenų) ir įrangos draudimo išlaidos,
- b) atsivežtos įrangos naudojimo išlaidos bei išlaidos ją sugadinus arba praradus,
- c) pagalbai skirtų medžiagų naudojimo išlaidos,
- d) gelbėtojų grupių nariams ir (arba) pavieniams ekspertams suteiktos medicinos pagalbos išlaidos ir jiems padarytos žalos atlyginimas.

Jei nesutarinama kitaip, išlaidos atlyginamos nedelsiant po to, kai pateikiamas atitinkamas prašymas.

2. Pagalbą teikianti šalis gali pareikalauti, kad pusę išlaidų, susijusių su orlaivių naudojimu, apmokėtų pagalbos prašanti šalis. Tokiu atveju išlaidų dydis apskaičiuojamas pagal pagalbą teikiančios šalies teritorijoje pagalbos teikimo metu galiojančius tarifus.

3. Pagalbą teikiančios šalies gelbėtojų grupės ir (arba) pavieniai ekspertai per visą pagalbos prašančioje šalyje buvimo laiką pagalbos prašančios valstybės sąskaita aprūpinami maistu, nakvyne ir asmeninio naudojimo daiktais, jei jų atsargos baigiasi. Prireikus jiems suteikiama būtinoji medicinos pagalba, transporto priemonės ir kiti jų darbui reikalingi išteklių.

11 straipsnis

Nuostolių atlyginimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis atsisako teisės reikalauti atlyginti kitai Susitariančiajai Šaliai nuostolius, susidariusius sugadinus ar praradus jai priklausanti turtą, kai žala padaryta gelbėtojų grupės narių ir (arba) pavienių ekspertų, vykdamų šioje Sutartyje numatytas užduotis.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis atsisako teisės reikalauti atlyginti kitai Susitariančiajai Šaliai nuostolius, jeigu šios Sutarties vykdymo metu gelbėtojų grupės narys ir (arba) pavienis ekspertas yra sužeidžiamas arba miršta. Šiuo atveju nuostolius atlygina pagalbą teikianti šalis galiojančių įstatymų, taisyklių ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.

3. Jeigu pagalbą teikiančios šalies gelbėtojų grupės narys ir (arba) pavienis ekspertas, vykdydamas savo užduotį pagalbos prašančios šalies teritorijoje padaro žalą trečiajam asmeniui, už ją atsako tik pagalbos prašanti šalis pagal įstatymų nuostatas,

taikomas tos šalies gelbėtojų grupių ir (arba) pavienių ekspertų padarytai žalai įvertinti.

4. Abiejų Susitariančiųjų Šalių įgaliotosios institucijos glaudžiai bendradarbiauja, kad palengvintų nuostolių už padarytą žalą atlyginimą. Jos keičiasi visa informacija apie padarytą žalą, nurodytą šiame straipsnyje.

5. Šio straipsnio 1, 2 ir 3 dalys netaikomos, jeigu žala buvo padaryta tyčia arba dėl aplaidumo.

12 straipsnis

Kitos bendradarbiavimo formos

1. Šios Sutarties 3 straipsnyje nurodytos institucijos bendradarbiauja ir gali sudaryti papildomas sutartis, be kita ko, leidžiančias:

a) kartu parengti supaprastinto vykimo per sieną leidimo pavyzdžio projektą ir patvirtinti jį, kad būtų įgyvendintos šios Sutarties nuostatos;

b) įgyvendinti priemones ir imtis veiksmų, užtikrinančių pagalbą pagal šią Sutartį;

c) plėtoti pasienio ir pasienio tarnybų bendradarbiavimą;

d) prognozuoti, išvengti ir likviduoti stichinių nelaimių ir didelių avarijų padarinius keičiantis praktine patirtimi ir būtina mokslinė bei techninė informacija, organizuojant vienos iš Susitariančiųjų Šalių prašymu konferencijas ir specialistų stažuotes, rengiant mokslinių tyrimų ir technikos plėtros programas ir mokymo kursus specialistams, įskaitant atitinkamų mokslo įstaigų keitimąsi dėstytojais ir klausytojais, bendrų pratybų rengimą, taip pat stichinių nelaimių atvejais mokslininkų ar kitų specialistų konsultacijas operatyviniuose štabuose;

e) keistis informacija apie savo šalių teritorijose įvykusias stichines nelaimes, dideles avarijas ir ypatingas ekologines situacijas;

f) ieškoti ir nustatyti žuvusiųjų tapatybę, nustatyti nukentėjusių asmenų bei jų turto tapatybę, tirti avarių įvykusių dėl žmogaus veiklos, priežastis.

2. Šios Sutarties nuostatos taikomos per bendras pratybas (mokymus), kurių metu vienos Susitariančiosios Šalies gelbėtojų grupės ir (arba) pavieniai ekspertai būna kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

13 straipsnis

Ryšio priemonės

Susitariančiųjų Šalių įgaliotosios institucijos užtikrina ryšį su jų vadovaujamomis gelbėtojų grupėmis ir (arba) pavieniais ekspertais, gelbėtojų grupių tarpusavio ryšį ir gelbėtojų grupių ryšį su atitinkamais grupių vadovais.

14 straipsnis

Ginčų ir nesutarimų sprendimas

Visi ginčai ir nesutarimai dėl šios Sutarties aiškinimo ir įgyvendinimo sprendžiami tiesioginėmis abiejų Susitariančiųjų Šalių įgaliotųjų institucijų konsultacijomis. Nepasiekus abipusio susitarimo šiuo būdu, ginčai bus sprendžiami diplomatišku būdu.

15 straipsnis

Santykis su kitomis tarptautinėmis sutartimis

Ši Sutartis nekeičia esamų abiejų Susitariančiųjų Šalių teisių ir pareigų pagal kitas Susitariančiųjų Šalių pasirašytas tarptautines sutartis.

16 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis praneša kitai Susitariančiajai Šaliai, kad įvykdyti atitinkami vidaus teisės reikalavimai, būtini šiai Sutartčiai įsigaliooti. Sutarttis įsigalioja nuo paskutinio pranešimo gavimo dienos.

2. Sutartis sudaryta neapibrėžtam laikotarpiui. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali ją nutraukti pranešdama apie tai raštu diplomatiniais kanalais kitai Susitariančiajai Šaliai. Šiuo atveju Sutartis netenka galios praėjus 6 mėnesiams nuo notos įteikimo kitai Susitariančiajai Šaliai dienos.

3. Sutartis gali būti papildyta ar pakeista abipusiu Susitariančiųjų Šalių raštišku protokolu. Papildymai ar pakeitimai įsigalioja šio straipsnio 1 dalyje numatyta tvarka.

Ši Sutartis sudaryta 2001. m. gegužės mėn. 31 d. ... (vieta) dviem egzemplioriais latvių, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra vienodai autentiški. Skirtingai aiškinant Sutartį remiamasi tekstu anglų kalba.

Latvijos Respublikos

Lietuvos Respublikos

Vyriausybės vardu

Vyriausybės vardu

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE RELATIF À L'APPUI MUTUEL EN CAS DE
CATASTROPHES NATURELLES ET D'AUTRES ÉVÉNEMENTS À
GRANDE ÉCHELLE

Les gouvernements de la République de Lettonie et de la République de Lituanie désignés ci-après par les parties contractantes,

Cherchant à développer des relations de coopération bilatérale entre les deux États, conformément à l'Accord inter parlementaire et la Coopération inter gouvernementale entre les États baltes signé à Tallin par la République d'Estonie, la République de Lettonie et la République de Lituanie le 13 juin 1994,

Attirant l'attention sur l'acte final de la troisième réunion de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe qui s'est tenue à Vienne le 19 janvier 1989 et le document d'Helsinki du 10 juillet 1992,

Tenant compte des dispositions de la Convention d'Helsinki du 17 mars 1992 sur les effets transfrontières des accidents industriels,

Tenant compte de la possibilité de catastrophes naturelles ainsi que d'accidents industriels sur une large échelle à cause du développement technologique,

Reconnaissant la nécessité de la coopération entre les deux États et de leur engagement à faciliter l'assistance mutuelle dans le cas de catastrophes naturelles et d'accidents majeurs et d'accélérer l'envoi de forces de secours, d'experts, de matériels et de fournitures,

Reconnaissant le bénéfice que les parties contractantes peuvent tirer de l'échange d'information scientifique et technique dans le domaine des catastrophes naturelles, des accidents à grande échelle et pour réduire leur conséquence,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

Au sens du présent accord :

- 1) L'expression " partie contractante d'intervention " désigne la partie contractante dont les organes compétents demandent l'assistance à l'autre partie contractante ;
- 2) L'expression " partie contractante d'envoi " désigne l'État contractant dont les organes compétents répondent à une demande faite par l'autre en vue de recevoir une assistance
- 3) L'expression " État de transit " désigne l'État dont les autorités de secours et les experts individuels ainsi que les matériels et les fournitures qu'ils transportent avec eux doivent traverser le territoire pour atteindre l'État d'intervention ;
- 4) L'expression " catastrophes naturelles et accidents sur grande échelle " désigne des catastrophes naturelles ou industrielles, des accidents de transport de différente nature et

des catastrophes qui causent des dommages et présentent des risques pour la santé, les conditions de vie, la propriété matérielle ainsi que d'autres accidents qui menacent l'environnement et la civilisation et vis à vis desquels des mesures extraordinaires doivent être prises ;

5) L'expression " forces de secours " désigne des personnes entraînées ainsi que des groupes de secours et médicaux dépêchés par la partie contractante d'envoi ;

6) L'expression " expert individuel " désigne des spécialistes dans un domaine particulier qui sont dépêchés pour fournir une assistance sur le territoire de la partie contractante d'intervention ;

7) L'expression " matériel " désigne des engins et du matériel spéciaux, des moyens technique et de transport, des chiens dressés, des fournitures personnes des forces de secours et des experts individuels, des tenues adaptées et des effets personnels ;

8) L'expression " aide en fourniture " désigne des objets indispensables tels que des médicaments, des substances narcotiques et psychotropes, des bandages, de la nourriture, et de l'eau potable qui sont fournis aux populations touchées.

Article 2. Objet

1. Les parties contractantes doivent se porter assistance dans la mesure de leurs moyens en cas de catastrophes naturelles ou d'accidents importants, lorsque la partie contractante d'intervention n'a pas seule les moyens d'y faire face.

2. Les parties contractantes doivent échanger des informations à propos de catastrophes naturelles possibles et d'accidents majeurs et des dommages et menaces qui risquent de toucher le territoire de l'autre partie contractante ; Elles doivent également échanger des informations sur les moyens d'éliminer ces menaces et de fournir l'assistance mutuelle.

3. Le présent accord prévoit les procédures d'assistance de base à apporter à la demande de l'autre partie contractante ainsi que d'autres formes de coopération telles que définies dans les dispositions de l'article 12.

4. Le présent accord ne s'applique pas aux catastrophes naturelles et aux accidents majeurs qui surviennent dans des mers qui relèvent de la juridiction nationale des parties contractantes.

Article 3. Les organes autorisés

1. Les demandes d'assistance provenant des parties contractantes devront être adressées et acceptées par voie diplomatique. Les organes suivants sont autorisés à demander assistance :

- a) Pour la République de Lettonie :
Le Ministère de l'intérieur ;
- b) Pour la République de Lituanie
Le ministère de l'intérieur

2. Les organes autorisés mentionnés au paragraphe 1 peuvent désigner d'autres organes autorisés à demander assistance et à prendre des décisions sur les moyens d'appliquer le présent accord.

3. Les organes qui sont désignés pour mettre en oeuvre le présent accord et qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont autorisés à maintenir des relations directes.

Article 4. Formes d'assistance

1. L'assistance sera fournie sur le territoire de la partie contractante d'intervention par des équipes de secours et par des experts individuels disposant du matériel nécessaire et formés dans le domaine de la lutte contre les incendies, l'assistance technique, le sauvetage contre les inondations, de la lutte contre la pollution chimique et radioactive. Ils devront également être en mesure de fournir une assistance médicale et accomplir d'autres tâches urgentes comme la réparation temporaire des immeubles.

2. A la demande de la partie contractante d'intervention, l'assistance peut être fournie sous la forme d'aide en fournitures.

3. L'assistance peut être fournie de toute autre manière.

Article 5. Passage de la frontière

1. Pour garantir l'efficacité et la rapidité de l'assistance, les parties contractantes s'engagent à limiter au strict minimum les formalités de passage de la frontière.

2. Le chef d'une équipe de secours doit avoir un certificat des autorités compétentes de l'État d'envoi indiquant que l'opération d'urgence est autorisée, le type et la nature de l'assistance qui doit être apportée, le matériel et les aides fournies ainsi que la liste nominale des membres de l'équipe de secours et des experts individuels. Si le certificat ne peut être présenté à cause de l'urgence particulière de la situation, toute forme de preuve appropriée suffira à satisfaire pour autoriser la mise en place de l'aide d'urgence conformément à l'accord. Les membres de l'équipe devront également être en possession d'une carte d'identité avec leur photo ou un document similaire et devront, à toute demande des autorités compétentes, s'identifier par ce moyen.

3. Les équipes de secours et les experts doivent franchir les frontières à des points de passage. En cas d'urgence, et en coordination avec les organes mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3, la frontière peut être franchie en dehors des points de passage par des équipes de secours et des experts accompagnés de leur matériel et des fournitures. Il conviendra alors d'en informer les autorités compétentes chargées de la surveillance des frontières ou le poste frontière le plus proche.

4. Les facilités de passage visées aux paragraphes 1 à 3 s'appliquent également quand un des États contractants est un État de transit pour l'aide qui doit être fournie à un troisième État d'intervention dans le cas d'une catastrophe ou d'un accident grave exigeant un passage pour une aide rapide. Les autorités compétentes des États contractants mentionnés au paragraphe 1 de l'article 3 doivent s'informer de manière appropriée quand le transit est néces-

saire pour aider un troisième État d'intervention et devront fixer les moyens d'effectuer ce transit pour le matériel et l'aide.

Article 6. Passage du matériel à travers la frontière.

1. Les États contractants faciliteront le passage à travers la frontière du matériel et des moyens de secours nécessaires aux missions de secours. Le chef de l'équipe de secours devra simplement, lors du passage de la frontière, présenter aux agents de l'État d'intervention chargés du contrôle frontalier un document récapitulatif énumérant les objets du matériel et les moyens de secours emportés par l'équipe. Les équipes d'urgence et les experts doivent pouvoir franchir la frontière avec leur matériel et le matériel d'urgence, même s'ils n'ont pas cette liste. Dans ce cas, cette liste devra être présentée aux autorités compétentes de l'État d'intervention dans un délai d'un mois à partir de la date de passage à la frontière.

2. Les équipes de secours ne peuvent apporter avec elles aucun autre bien que le matériel et les moyens de secours nécessaires à leur intervention d'urgence. Le matériel et les fournitures sont exemptés des droits de douane et ne peuvent être utilisés que pour des opérations d'urgence. L'autorisation pour le matériel et les fournitures constituent une question prioritaire qui doit être traitée comme telle.

3. Les interdictions et restrictions régissant la circulation transfrontalière des marchandises ne s'appliquent pas aux matériels ni aux moyens de secours nécessaires aux missions de secours. Le matériel et les moyens de secours non utilisés lors de l'intervention doivent être réexportés. Si des circonstances particulières ne permettent pas la réexportation, leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent, seront notifiés à l'autorité responsable de l'intervention, laquelle en informera le service douanier compétent. Dans ce cas, la législation nationale de l'État d'intervention s'appliquera. L'entrée ou la sortie du matériel et des fournitures ne seront pas considérés comme des importations ou des exportations de marchandises, et la législation relative aux importations et exportations ainsi qu'aux échanges de produits ne sera pas applicable.

4. Les paragraphes 1 à 4 s'appliquent, mutatis mutandis, au transit à travers le territoire d'un État contractant du matériel d'urgence et du matériel de secours nécessaires pour l'assistance à l'État tiers.

Article 7. Stupéfiants et substances psychotropes

1. Seuls des stupéfiants ou des substances psychotropes qui sont nécessaires pour répondre à un besoin médical urgent sont autorisés à être transportés sur le territoire d'une partie contractante d'intervention. Les substances non utilisées doivent être retournées sur le territoire de la partie contractante d'envoi, conformément aux procédures prévues dans les textes juridiques de la partie contractante d'intervention. La partie contractante d'intervention doit avoir la possibilité de surveiller la façon dont ces substances sont utilisées.

2. Dans le cas où des circonstances spéciales empêchent que les substances non utilisées soient retournées sur le territoire de la partie contractante d'envoi, elles peuvent rester sur le territoire de la partie d'intervention conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 6.

Article 8. Intervention au moyen d'aéronefs

1. Des aéronefs peuvent être utilisés non seulement pour le transport rapide des équipes de secours, des experts individuels, des matériels et de l'aide mais aussi pour d'autres formes de coopération qui sont mentionnées à l'article 12.

2. Chaque État contractant autorise les aéronefs utilisés à partir du territoire de l'autre État contractant à emprunter des corridors aériens conformément aux accords internationaux et la législation existante des parties contractantes, les règles de navigation prévues pour le décollage et l'atterrissage des aéronefs de leurs aéroports respectifs et d'autres terrains d'atterrissage sans payer de redevances et sans les formalités de douane ou autre. Dans ce cas, le passage des frontières, les contrôles douaniers devront être effectués par des bureaux de la partie contractante d'envoi. Les bureaux de la partie contractante d'intervention doivent en être immédiatement notifiés.

3. L'intention d'employer des aéronefs pour une mission de secours doit être notifiée sans délai à l'autorité requérante, avec des indications aussi exactes que possible sur le type et le numéro d'immatriculation de l'aéronef, l'équipage, le chargement, l'heure du décollage, la liste nominative de l'équipage, de l'équipe de secours et des experts individuels, du matériel, l'itinéraire prévu et lieu d'atterrissage, et l'heure de l'atterrissage par le capitaine de l'équipage (équipe de secours et/ou experts individuels) aux responsables de l'immigration et des douanes.

4. Les règlements de chacune des parties contractantes concernant l'espace aérien et notamment l'obligation de notifier les données de vol aux services respectifs de contrôle aérien sont applicables à moins qu'il n'en soit décidé autrement au paragraphe 2 du présent article.

Article 9. Coordination et direction commune

1. La coordination et la direction des opérations de sauvetage et de secours incombent dans tous les cas aux autorités de l'État d'intervention.

2. Les autorités compétentes de l'État d'intervention doivent aider les équipes de secours et les experts à accomplir leurs tâches. Elles doivent expliquer dans la mesure du possible les tâches à accomplir aux équipes de secours et aux experts

3. Les instructions destinées aux équipes de secours de l'État d'envoi seront communiquées exclusivement aux chefs d'équipe, qui régleront les détails d'exécution vis-à-vis de leurs subalternes dans la mesure où ces instructions ne contredisent pas des législations existantes, les règlements et autres textes juridiques qui régissent la sécurité publique des parties contractantes d'intervention et d'envoi.

Article 10. Remboursement des coûts

1. La partie contractante d'intervention n'a pas l'obligation de rembourser les dépenses encourues par la partie contractante d'envoi durant les services de sauvetage, y compris les coûts relatifs à l'usure totale ou partielle, la destruction ou la perte du matériel apporté. Dans certains cas, tenant le type et l'étendue de la catastrophe naturelle ou de l'accident sur

grande échelle, les organes autorisés des parties contractantes peuvent décider de fixer les dépenses qui seront à la charge de la partie contractante d'intervention ainsi que les termes, les conditions et la manière dont celles-ci seront remboursées. Les dépenses suivantes sont considérées comme relevant de la demande d'assistance :

- a) assurance des personnes et du matériel
- b) exploitation, dommage et perte du matériel apporté
- c) utilisation des fournitures
- d) coûts de l'assistance médicale fournie aux membres de l'équipe de sauvetage et/ou aux experts individuels, remboursement du coût des dommages encourus.

A moins qu'il n'en soit décidé autrement les coûts doivent être remboursés immédiatement après la soumission d'une requête appropriée

2. La partie contractante d'envoi a le droit de réclamer de la partie contractante d'intervention le remboursement de la moitié des coûts relatifs à l'utilisation des aéronefs. Dans ce cas, les coûts seront fixés conformément aux tarifs valables lors de la fourniture de l'assistance sur le territoire du pays d'envoi.

3. Pendant la durée des opérations de l'État d'intervention, les équipes de secours et les experts de l'État d'envoi sont logés et nourris aux frais de l'autorité requérante et ils sont approvisionnés en biens à usage personnel lorsque les stocks emportés sont épuisés. Ils reçoivent également, en cas de besoin, une assistance logistique y compris médicale gratuitement.

Article 11. Indemnisation et dédommagements

1. Chaque État contractant renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre État contractant pour des dommages qui lui sont causés ou pour la perte de propriété, si le dommage est occasionné par un membre de l'équipe de secours ou un expert en accomplissant les tâches prévues par le présent accord.

2. Chaque État contractant renonce à toute demande d'indemnisation pour préjudice corporel ou décès d'un secouriste ou d'un expert dans l'accomplissement de la mission prévue par l'accord, si l'accident a eu lieu durant l'application du présent accord. Dans ce cas, les pertes encourues seront assumées par la partie contractante d'envoi conformément à la législation existante, les règlements et les actes juridiques.

3. Dans le cas où un secouriste de l'État d'envoi cause, dans l'accomplissement de sa mission, un dommage à un tiers sur le territoire de l'État contractant d'intervention, ce dernier État est responsable du dommage selon les dispositions qui s'appliqueraient si le dommage avait été causé par un de ses propres secouristes ou par ses experts individuels.

4. Les autorités des États contractants coopéreront étroitement pour faciliter le règlement des demandes de dédommagement et d'indemnisation. Elles échangeront notamment toutes les informations dont elles disposent sur les dommages visés au présent article.

5. Les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le dommage est causé intentionnellement ou par négligence.

Article 12. Autres formes de coopération

1. Les autorités visées à l'article 3 coopéreront conformément et pourront conclure des ententes séparées, notamment:

(a) pour élaborer conjointement et approuver des modèles d'autorisation permettant le passage avec le minimum de formalités des frontières afin de respecter les termes du présent accord ;

b) Pour mettre en oeuvre les mesures et les opérations en vue de l'assistance conformément au présent accord ;

c) Pour développer la coopération transfrontière ;

d) Pour prévoir, prévenir et combattre les catastrophes ou les accidents graves, en échangeant des expériences pratiques et toutes les informations scientifiques et techniques utiles et en organisant à la demande de l'une des parties contractantes des conférences, des visites d'études des experts, y compris des échanges de conférenciers et de formateurs des institutions respectives d'enseignement, des stages communs ainsi que des consultations d'hommes de science et d'experts au siège des opérations d'urgence, dans le cas de catastrophes naturelles,

e) Echanger des informations sur les dangers et les dommages qui pourraient menacer le territoire de l'autre État contractant;

f) Rechercher et identifier les personnes affectées et les biens conformément à la législation nationale des États contractants enquêter sur les causes des accidents causés par les hommes.

2. Les dispositions du présent article demeurent valides pendant les stages communs dans le cas où les équipes de secours et les experts individuels de l'une des parties contractantes restent sur le territoire de l'autre partie contractante.

Article 13. Moyens de communication

Les autorités compétentes des États contractants doivent assurer les communications entre les équipes de secours sous leur autorité, l'intercommunication entre les équipes de secours et la communication entre les équipes de secours et leurs responsables respectifs.

Article 14. Règlements des différends

Les divergences de vues relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord doivent être résolues par des consultations directes entre les organes autorisés des parties contractantes. Si aucun accord n'est conclu, les différends sont réglés par la voie diplomatique.

Article 15. Autres dispositions contractuelles

Les droits et les devoirs existant entre les États contractants en application d'autres accords internationaux ne sont pas modifiés par le présent accord.

Article 16. Dispositions finales

1. Chacune des parties contractantes devra faire savoir à l'autre partie contractante que les formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'accord ont été accomplies. L'accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Chacune des parties peut le dénoncer à n'importe quel moment avec préavis de six mois (6) par voie diplomatique.

3. L'accord peut être amendé mutuellement par les parties contractantes par écrit. Les amendements entrent en vigueur conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 du présent article.

Fait à Riga le 31 mai 2001, en deux exemplaires en letton, lituanien, anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INDULIS BERZINS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ANTANIS VALJONIS